

ОТЗЫВ

на автореферат кандидатской диссертации Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистана» Саади в Китае», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Автореферат кандидатского исследования Ходжамуродовой Шахнозы состоит из 26 страниц, в нём отражено краткое содержание диссертации. Выбранная диссертантом тема в таджикском литературоведении изучается впервые и Ходжамуродова успешно справилась с поставленной задачей. В трёх основных главах исследования автор изучает данную проблематику с разных сторон в отдельных параграфах, отражающих в целом широту взглядов и мыслей диссертанта.

Стихотворный язык персидской поэзии достиг величайшего формального совершенства и остаётся ясным, понятным, сильным, прекрасно выражающим настроения и мысли поэта. Исторический её путь тесно связан с литературами народов Центрального и Восточного регионов Азии, в том числе с китайской литературой. Одним из путей влияния одной литературы на другую является перевод, вносящий большой вклад в обогащение культурных связей народов. Во второй половине XX века в литературных и научных кругах Китая появился огромный интерес к творчеству Саади Ширази, особенно к сборнику стихов «Гулистан». К сожалению, до сих пор особенности и качество переводов этого произведения на китайский язык не стали объектом пристального внимания современной иранистики и китайских исследователей. Диссертант считает, что всестороннее изучение переводов «Гулистана» Саади на китайский язык поможет осветить ряд проблем в истории развития современной китайской литературы, в том числе переводоведения и таджикско-китайских литературных связей.

Из автореферата следует, что исследование состоит из введения, трёх основных глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновываются выбор темы, её актуальность и научная новизна, степень её изученности, определяются цель и задачи диссертационной работы, методы и приёмы научных изысканий, научно-теоретическая и прикладная значимость работы, объекты и источники исследования. Введение исследования отвечает требованиям аттестационной комиссии по защите кандидатских диссертаций.

Первая глава исследования называется «Историко-литературные факторы и причины популярности Саади Ширази в Китае», она включает два параграфа: «История распространения персидско-таджикского языка и литературы в Китае» и «У истоков славы Саади».

В первом параграфе автор исследования приводит факты и свидетельства исследования персидско-таджикского языка и литературы в трудах китайских учёных и переводчиков. В этой части исследования Ходжамуродова приходит к выводу о наличии глубоких корней персоязычной литературы в культуре современного Китая.

Параграфе «У истоков славы Саади» посвящён изучению китайскими ориенталистами жизнедеятельности Саади Ширази.

Вторая глава диссертации «Китайские переводы «Гулистана» Саади и их роль в развитии китайско-таджикских литературных связей», состоящая из трёх разделов, посвящена исследованию переводов «Гулистана» Саади на китайский язык.

Первый раздел второй главы «Становление и развитие переводческого дела в Китае» посвящён истории переводоведения в Китае.

Второй раздел называется «Художественный перевод как форма литературных связей». В нём рассматриваются формы проникновения одной литературы в другую.

Третий раздел второй главы «Особенности переводов «Гулистана» Саади Ширази на китайский язык» посвящён изучению переводов этого произведения на китайский язык.

В третью главу «Контент-анализ переводов «Гулистана» Саади на китайский язык» входят три раздела. В первом разделе «Сравнительное изучение основных переводов «Гулистана» Саади Ширази на китайский язык» отмечается, что наиболее заслуживающими внимания переводами являются работы Ванг Дзин Джая, Джанг Хонг Ниана, Янг Ван Бао, Шуэй Фу Дзиена.

Второй раздел третьей главы носит название «Своеобразие перевода пословиц и поговорок «Гулистана» Саади Ширази на китайский язык». В нём автор ставит целью определение качества перевода пословиц и поговорок с языка оригинала на китайский язык.

Третий раздел третьей главы называется «Перевод «Гулистана» Саади Ширази на китайский язык как форма китайско-таджикских литературных связей». В нём отмечается, что на протяжении многих веков исторический опыт показал, что ни одна, даже великая, литература не формировалась и не эволюционировала без литературных и культурных связей с другими народами.

В заключении автореферата подводятся итоги на основе 14 выводов, приведённых в работе.

Говоря о научных достижениях и успехах соискателя, надо отметить, что в диссертации допущен и ряд недостатков, которые не умаляют достоинства работы и легко устранимы:

1. В автореферате местами наблюдаются стилистические и орфографические ошибки.
2. Несущественные недостатки по переводу некоторых примеров.

Кандидатская диссертация Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистана» Саади в Китае», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, является законченным исследованием и соответствует требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации. Автореферат диссертации в полной мере отражает содержание диссертации, и автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук.

**Кандидат филологических наук,
Заведующий кафедрой филология Ближнего Востока
Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода**


Турсунов Г.А.

**«Подпись Г. Турсунова заверяю»
заведующий ОК Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода**


Наджмудинов Ш. М.

Адрес: 734019, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6
E-mail: fil-sharq@mail.ru
Телефон: (+992 37) 232 50 03

«20» февраль 2020г.